|  |
| --- |
| **УКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ НАУКИ І ТЕХНОЛОГІЙ**  |
|  | **СИЛАБУС** «Основи прагмалінгвістики і переклад» |

|  |  |
| --- | --- |
| **Статус дисципліни** | вибіркова  |
| **Код та назва спеціальності та** **спеціалізації (за наявності)** | 035 Філологія035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська |
| **Назва освітньої програми** | Германські мови та літератури (переклад включно) |
| **Освітній ступінь** | перший (бакалаврський) |
| **Обсяг дисципліни** (кредитів ЄКТС) | 4 |
| **Терміни вивчення дисципліни** | 2 семестр |
| **Назва кафедри, яка викладає дисципліну, абревіатурне позначення** | Філологія та переклад (ФП) |
| **Мова викладання** | українська |

**Лектор (викладач(і))**

|  |  |
| --- | --- |
|  | Безруков Андрій Вікторовичканд. філол. наук, доцентдоцент. каф. філології та перекладуa.v.bezrukov@ust.edu.uahttps://ust.edu.ua/faculty/emt/kafedra/ftp/sostav/personal\_page/265УДУНТ, вул. Лазаряна, 2, ауд. 5402Боговик Оксана Аурелівнаканд. філол. наук, доцентдоцент. каф. філології та перекладуo.a.bohovyk@ust.edu.uahttps://ust.edu.ua/faculty/emt/kafedra/ftp/sostav/personal\_page/602УДУНТ, вул. Лазаряна, 2, ауд. 5402 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Передумови вивчення дисципліни** | Практичний курс основної іноземної мови (англійська)Вступ до мовознавства/Мовознавство та сучасна теорія лінгвістики/Теорії дискурсивності та методика створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами/Етика та естетика |
| **Мета навчальної дисципліни** | Метою вивчення дисципліни є розширення й поглиблення знань майбутніх філологів-перекладачів у царині теорії та методології діяльнісної лінгвістики, оволодіння термінологією дисципліни, точним визначенням наукових понять, навичками лінгвістичного та основами прагматичного аналізу, вмінням використовувати найбільш адекватні методи дослідження мовленнєвих явищ, зокрема у перекладацькій діяльності |
| **Очікувані результати навчання** | ОРН 1 Володіти основними поняттями і категоріями прагмалінгвістики і сучасного перекладознавстваОРН 2 Визначати роль і місце прагмалінгвістики у системі суміжних наукОРН 3 Ідентифікувати проблеми сучасної прагмалінгвістикиОРН 4 Визначати діяльнісний (прагмалінгвістичний) аспект побудови різноманітних текстівОРН 5 Визначати тип комунікативних актівОРН 6 Формулювати свій комунікативний намір відповідно до ситуації спілкування і подій, що відбуваються, загальної стратегії мовленнєвої поведінки, тактики взаємодії з адресатомОРН 7 Інтерпретувати текст з прагмалінгвістичної позиціїОРН 8 Перевіряти будь-який усний або письмовий текст на відповідність критеріям успішності мовленнєвого спілкування: досягнення мовцем поставленої мети й правильна інтерпретація слухачем комунікативного наміру мовця.ОРН 9 Критично оцінювати набутий досвід із позицій останніх досягнень філологічних та комп’ютерних наук та соціальної діяльності |
| **Зміст дисципліни** | ЛекціїЛінгвістична прагматика як наукаТеорія мовленнєвих актів як підґрунтя лінгвістичноїпрагматикиТипологія мовленнєвих актів. Прагматика лексичних одиницьПрагматика граматичних одиницьПрагматика синтаксичних конструкційПрагматика стратегій і тактик спілкування. Комунікативна взаємодіяМовна особистість у комунікації. Комунікативні невдачі. Невербальні засоби комунікації***Лабораторні роботи***Поняття наукової парадигми (за Т. Куном). Основні парадигми у мовознавстві. Лінгвістична прагматика в межах антропоцентричної парадигми. Походження лінгвопрагматики з античності: варіанти тлумачення терміна.Поняття мовленнєвого акту (за Дж. Остіним). Структура мовленнєвого акту. Поняття комунікативної інтенції. Іллокуція і перлокуція в структурі мовленнєвого акту.Проблема типології мовленнєвих актів. Типи класифікацій. Порівняти класифікації Дж. Остіна та Дж. Сьорля. Типи непрямих мовленнєвих актів. Перформатив як особливий тип мовленнєвого акту.Лексичні одиниці в прагматичному аспекті. Стилістична характеристика лексичних одиниць. Регістрова характеристика лексичних одиниць. Засоби прагматичної актуалізації семантики лексичних одиниць.Граматичні категорії в прагматичному аспекті. Категорії роду, числа, відмінка іменника та їхня прагматична значущість. Прикметникові граматичні категорії в прагматиці. Дієслівні граматичні категорії та їхня прагматична значущість.Інфінітивні речення в прагматичному аспекті. Номінативні речення в прагматичному аспекті. Конструкції експресивного синтаксису в прагматичному аспекті. Нечленовані квазі-речення та їхня прагматична значущість.Поняття комунікативної взаємодії (інтерактивність). Аксіоми і параметри комунікативної взаємодії. Максими спілкування П. Грайса та Дж. Ліча. Типи комунікативної взаємодії: конфлікт, кооперація та суперництво. Поняття комунікативної стратегії і комунікативної тактики. Закони та правила комунікативної взаємодії.Закони ефективного спілкування, побудовані на загальних тенденціях спілкування. Соціальна роль і соціальний статус. Постійні та змінні соціальні ролі комунікантів. Комунікативна роль: позиція мовця та адресата. Типи адресатів. Психологічні ролі (его-стани за Е. Берном). Невербальні засоби комунікації. Типологія. Жести та міміка як основні невербальні комунікативні засоби. |
| **Контрольні** **заходи та критерії** **оцінювання** | Семестрова оцінка студента формується за 100-бальною шкалою як сума оцінок контрольних заходів (КЗ1 та КЗ2). Максимальні оцінки контрольних заходів: КЗ1 – 40; КЗ2 – 60; мінімальні оцінки складають 50% від зазначеного максимального обсягу за КЗ1, КЗ2. Для отримання загальної позитивної оцінки з дисципліни оцінка має бути не менше ніж 50 балів. |
| **Політика викладання** | За порушення принципів академічної доброчесності під час будь-якого методу оцінювання (списування – виконання тестів з залученням зовнішніх джерел інформації, крім дозволених для використання; обман – видають індивідуальні завдання, які виконані третіми особами, як власні) студенти несуть відповідальність. У випадку списування студент направляється на повторне складання тесту поточного контролю або не зараховуються бали за виконання тесту модульного контролю. У випадку обману студенту надається нове індивідуальне завдання з можливістю повторної перевірки викладачем.У випадку незгоди з результатами поточного, семестрового контролю здобувач освіти звертається до екзаменатора за роз’ясненням/або з незгодою щодо отриманої оцінки. У випадку незгоди з прийнятим рішенням екзаменатора здобувач освіти звертається у письмовій формі до декану факультету/директора ННЦ з умотивованою заявою щодо неврахування екзаменатором важливих обставин під час оцінювання. Декан факультету/директор ННЦ ухвалює рішення за заявою здобувача освіти, керуючись аргументами, якими здобувач освіти мотивує свою незгоду з оцінкою, і поясненнями (усними чи письмовими) екзаменатора. |
| **Засоби навчання** | За умови аудиторних занять навчальний процес потребує використання мультимедійного проектора (ЗН1), персональних комп’ютерів, або планшетів з доступом до мережі інтернет (ЗН2).За умови дистанційного навчання необхідна програма для організації відеоконференцій Zoom (ЗН1), комп’ютер/планшет/телефон (ЗН2). |
| **Навчально-методичне забезпечення** | *Основна:*1. Бацевич Ф. С. Вступ до лінгвістичної прагматики. Київ : Академія, 2011. 304 с.
2. Бацевич Ф. С. Нариси з лінгвістичної прагматики. Львів : ПАІС, 2010. 336 с.
3. Комунікативно-прагматичні аспекти мовлення : конспект лекцій для студентів факультету лінгвістики напряму підготовки 6.020303 «Філологія» / уклад. О.В. Дзикович. Київ : НТУУ «КПІ», 2015. 85 с.
4. Мартинюк А.П. Словник основних термінів когнітивнодискурсивної лінгвістики Харків : ХНУ ім. В.Н. Каразіна, 2011. 196 с.

*Додаткова:*1. Foundations of pragmatics / Ed. By Wolfram Bublitz and Neal R. Norrick. De Gruyter Mouton, 2011. 710 p.
2. Yule George. Pragmatics. Oxford: Oxford University Press, 2006. Gee James Paul. An Introduction to Discourse Analysis. NY: Routledge, 2007.
 |